

本版今日撷取四件(组)红色文物,串起中国共产党人跨越百余年的初心脉络。译本中传播真理的执着,油画上转折关头的抉择,入党誓词下初心的坚守,作文簿里少年忧国的赤诚,这些文物不是静止的陈列,而是跨越时空的传承,让一百多年来的峥嵘岁月可触可感。

——编者

从挫折走向胜利

郭冰

四渡赤水前的遵义会议是中国共产党历史上一个生死攸关的转折点,在最危急的关头挽救了党,挽救了红军,挽救了中国革命。1994年,应原中国革命博物馆之邀,画家沈尧伊开始创作油画《遵义会议》,这幅油画成为新中国美术史上的经典作品之一。

遵义会议为四渡赤水奠定了政治和军事基础。1935年1月召开的遵义会议,事实上确立了毛泽东在党中央和红军的领导地位,使红军在极端危急的历史关头重获正确的军事战略指导。会后,面对国民党数十万大军围追堵截,毛泽东指挥中央红军灵活机动地四次渡过赤水河。这场运动战是遵义会议确立的正确路线在战场上的成功实践。

沈尧伊创作的这幅油画得到了参与遵义会议的杨尚昆和伍修权两人认可。从画面的左边走到右边,依次为李富春、王稼祥、张闻天、毛泽东、周恩来、博古、凯丰、朱德、陈云、彭德怀、聂荣臻、刘少奇、邓小平、李卓然、林彪、杨尚昆、刘伯承、伍修权、李德、邓发。沈尧伊在油画语言中融入了木刻风格,硬朗的版面线条与体积结构、明暗相结合,每个人物形象的边缘线都非常深,如刀刻的痕迹,使得人物形象的塑造结实而富有雕塑感。

画面中,毛泽东位于画面左侧,形象突出,旁边是周恩来和张闻天,动作上一站一坐,色彩上一黑一白,神情上一个深邃一个坦然,造型上一个开放一个拘谨。通过刘伯承的目光,观众视线从画面的右边被拉向左侧,一下就注意到画面中心的毛泽东。

通过画面还可以看到博古和李德被边缘化。在周恩来旁边手拿文件的博古,是教条主义的代表,即使在这样一个会议里面还依然在看文件;李德因为是共产国际的代表,在遵义会议会场的门旁边,戴着眼镜抽着香烟,翘着二郎腿表达一种不满的情绪。看似开会场景的再现,实际上已经将会场的结果传达。

纵深方向,画家透过窗外的灯光和岗哨,交代了会议时间是黎明前的深夜。这既是时间上的表达,也隐喻了遵义会议在极其危急的关头挽救了党、红军和中国革命,实现了中国共产党和中国革命事业从挫折走向胜利的伟大转折,标志着中国共产党开始在政治上走向成熟。

下图:油画《遵义会议》(中国国家博物馆藏)



信仰之源 真理之光

孙迎春

自左向右分别为:陈望道依据日文版翻译的《共产党宣言》、华岗依据权威英文版翻译的《共产党宣言》、成仿吾和徐冰依据德文版翻译的《共产党宣言》、博古依据俄文版对成徐译本校译后的《共产党宣言》、乔冠华依据英文版对成徐译本校注后的《共产党宣言》、谢唯真依据德文首版翻译的《共产党宣言》百周年纪念版(中央党校(国家行政学院)图书和文化馆馆藏)

陈望道依据日文版翻译的《共产党宣言》

《共产党宣言》是第一次全面阐述科学社会主义原理的伟大著作,它一经问世,就在实践上推动了世界社会主义发展,深刻改变了人类历史进程。我们党开辟的实现中华民族伟大复兴的正确道路,是把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合的伟大创造。

中央党校(国家行政学院)图书和文化馆现存200多册不同文种的《共产党宣言》。这些在不同历史时期出版的《共产党宣言》不仅承载了红色记忆,更体现了党不断推进马克思主义中国化时代化的理论探索与实践创新,是非常珍贵的革命历史文物。

陈望道依据日文版翻译的《共产党宣言》

陈望道译本是中国共产党成立之前出版的首个中文全译本,为制定《中国共产党纲领》

和创建中国共产党奠定了坚实的理论基础,成为唤醒中国最为嘹亮而有力的号角。陈望道以1906年日文月刊《社会主义研究》创刊号刊登的日文版《共产党宣言》为底本,并参考该书的英文版,于1920年4月译出全文,8月作为“社会主义研究小丛书第一种”由上海新印书局承印,首版印制1000册。这本“红色中华第一书”封面印有水红色的马克思肖像,书名下是马格斯(马克思)、安格尔斯(恩格斯)合著,陈望道译,内页采用竖版直排,无扉页及序言,亦不设目录。但因排版疏忽,封面书名错印为“共产党宣言”。为改正错误,同年9月2日二次印刷,再版后不仅将书名更正为“共产党宣言”,马克思肖像也改为蓝色,同样印制1000册。继又新印刷之后,平民书社、上海书店和新文化书社等相继大量出版《共产党宣言》,仅平民书社于1926年5月就已经是第17版。此后,广州国光书店、湖北武昌长江书店等又印制了近20版,加上1937年至1938年间汉口人民出版社和延安青年出版社印行的3个版本,陈望道译本在1920年至1938年的18年间印行了近40个版本。由于国民党政府将之定为“禁书”,不准出版,为避禁控,该译本的书名、译者和出版社经过多次变更,如书名变成《宣言》或《马克思与恩格斯的宣言》等,译者变成陈望道的化名“陈佛突”“陈晓风”“仁子”等,有些版本甚至隐去了译者。馆藏中就拥有两本这样的文献:一本是1926年2月由平民书社出版发行的《共产党宣言》,著者为马克思和恩格斯(恩格斯),译者陈望道的化名陈佛突;另一本是1937年8月5日由青年出版社首印、1938年1月5日再版的《马克思与恩格斯的宣言》,没有译者。

成仿吾和徐冰依据德文版翻译的《共产党宣言》

成徐译本是延安时期由时任陕北公学校长成仿吾和《解放日报》编辑徐冰共同完成的作品。1938年8月由在延安刚成立的解放社首次作为“马恩丛书”第4种出版,同年9月又在武汉和上海由党领导的中国出版社、新中国出版社、新文化书社等机构出版,史称“成徐译本”。该译本收录了《共产党宣言》正文和三篇德文版序言,具有非常重要的时代价值和历史意义。第一,它是由中国共产党直接组织翻译的,得到了党中央的高度重视和认可。第二,它是由德文原版直接译出,能够更准确地表达《共产党宣言》的思想内涵。第三,它第一次在书前刊登了马克思和恩格斯的标准像,对人们直观地了解马克思和恩格斯有重要意义。第四,从馆藏文献可以看出,该译本除了竖排版外,还有横排版,说明党的出版形式开始向现代书籍过渡。第五,出版之时正值国共合作时期,可以公开印刷发行,印本质量较高,不仅在各抗日根据地广为流传,在国统区也传播很广,甚至还出现在敌占区。该译本在抗战期间既是党员干部的必读书籍,也是陕北公学马列课程的必备教材,对

华岗依据权威英文版翻译的《共产党宣言》

华岗译本是中国共产党成立之后首个出版的中文全译本,也是首次由中国共产党人翻译完成的作品。该译本还首次依据1888年恩格斯亲自校阅的权威英译本翻译,首次在正文前增译了马克思、恩格斯三个德文版序言,首次使用了英汉对照出版模式,不仅是中国首部输入《共产党宣言》,三

个德文版序言,以及重要文献的马克思恩格斯选集本,更是首次将《共产党宣言》结尾句翻译成“全世界无产阶级联合起来”。华岗译本首版由中共领导的上海华兴书局于1930年3月秘密出版,书名为《英汉对照共产党宣言》,署名“华岗译”。为防查禁,之后又出版了多个伪装版本,例如在《马克思主义的基础》中编入“宣言”,不仅内容有所增加,译者署名也由华岗改为其化名潘鸿文或彭汉文。1930年至1939年期间,《共产党宣言》华岗译本以多种隐蔽方式不断重印再版,在国统区产生了重要影响,激励无数热血青年走上革命道路。馆藏珍贵文献由上海社会科学研究社于1938年5月出版发行,署名是彭汉文。值得一提的是,该书封面盖有“张泽民印”私人印章,而且也是一个错版,出版机构被错印成“上海社会科学出版社刊行”。

成仿吾和徐冰依据德文版翻译的《共产党宣言》

成徐译本是延安时期由时任陕北公学校长成仿吾和《解放日报》编辑徐冰共同完成的作品。1938年8月由在延安刚成立的解放社首次作为“马恩丛书”第4种出版,同年9月又在武汉和上海由党领导的中国出版社、新中国出版社、新文化书社等机构出版,史称“成徐译本”。该译本收录了《共产党宣言》正文和三篇德文版序言,具有非常重要的时代价值和历史意义。第一,它是由中国共产党直接组织翻译的,得到了党中央的高度重视和认可。第二,它是由德文原版直接译出,能够更准确地表达《共产党宣言》的思想内涵。第三,它第一次在书前刊登了马克思和恩格斯的标准像,对人们直观地了解马克思和恩格斯有重要意义。第四,从馆藏文献可以看出,该译本除了竖排版外,还有横排版,说明党的出版形式开始向现代书籍过渡。第五,出版之时正值国共合作时期,可以公开印刷发行,印本质量较高,不仅在各抗日根据地广为流传,在国统区也传播很广,甚至还出现在敌占区。该译本在抗战期间既是党员干部的必读书籍,也是陕北公学马列课程的必备教材,对

提高全党马克思主义理论水平发挥了巨大作用。馆藏这本封面盖有“中共中央马列学院图书馆”烙印,而印章前的“圖”字,就是1924年图书馆学家杜定友为“图书馆”三字特别创设的合体字。

博古依据俄文版对成徐译本校译后的《共产党宣言》

博古校译本是按照1943年5月延安中央书记处会议决定完成的作品。为提高中国共产党高级干部理论学习水平,党中央根据《关于一九四三年翻译工作的决定》,指定博古、张闻天、师哲等人组成“翻译校阅委员会”,专门对马恩列斯的著作翻译进行重新校阅。博古根据俄文版对“成徐译本”进行了校译,并在原有三篇德文版序言的基础上,增译了一篇1882年的俄文版序言。此译本首版于1943年8月由解放社出版,新华书店发行。博古校译本一经出版,即被中共中央指定为“干部必读”之一,在各解放区广泛发行。自1943年8月到1949年9月一共出现了70多个版本,印行了约100万册,成为新中国成立前印本最多、传播最广、影响最大的中译本。其中比较特殊的是两部马列主义经典文献翻译合集,属于延安“翻译校阅委员会”的集体成果:一部是山东新华书店于1948年5月出版的《马恩列文选》,另一部是华北新华书店于1948年出版的《马列主义五大名著汇刊》,博古校译的《共产党宣言》都排在两部文献的第1—86页。文献汇集了马克思和恩格斯的《共产党宣言》,恩格斯的《社会主义从空想到科学的发展》以及列宁的《社会主义在民主革命中的两个策略》《国家与革命》《共产主义运动中的“左派”幼稚病》等五部著作。

乔冠华依据英文版对成徐译本校注后的《共产党宣言》

乔冠华校注本是担任新华社香港分社社长期间完成的作品。为纪念《共产党宣言》发表一百周年,也为动员更多的海外志士支持中国共产党,乔冠华依据英文版校注了成徐译本《共产党宣言》,后由国内出版社于1947年至1949年间在香港出版。值得一提的是,乔冠华并没有以校译者署名,仅以笔名“乔木”作了“校后记”。乔冠华校注本的改动数量多达160处,无论是言辞的变化、用语的变更,所依据底本以及内容的实质性改动,都堪称是一个新译本。馆藏文献是1949年6月在香港以“马列主义理论丛书”出版的乔冠华版《共产党宣言》。

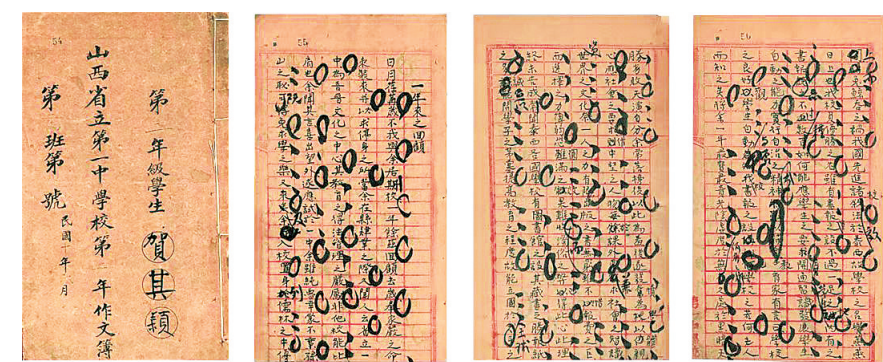
谢唯真依据德文首版翻译的《共产党宣言》百周年纪念版

谢唯真译本是在苏联工作期间完成的作品。莫斯科外国文书籍出版局1948年为了纪念《共产党宣言》发表一百周年,计划依据1848年首个德文版《共产党宣言》,出版发行多语种系列的“百周年纪念版”,委托时任该局中文翻译室主任谢唯真负责完成中文版。馆藏文献是谢唯真依据1848年德文首版并参考国内陈望道译本、成徐译本和博古校译本,重新翻译后交由该局于1949年出版的,封面注明为“百周年纪念版”,这是所有汉译版中唯一在国外出版的《共产党宣言》。另外,馆藏文献中还有一个谢唯真版《共产党宣言》,是经人将译稿辗转带回国内,由解放社于1950年在国内出版的。无论是从文献资料还是从译文编辑来看,谢唯真版都是最好的汉译本,原因有三:一是从德文原版直接翻译,可谓原汁原味;二是译出了马克思和恩格斯为《共产党宣言》所作的全部七篇序言,内容结构完整;三是译文更加准确,也更符合现代汉语规范,阅读起来更为流畅。

作者系中央党校(国家行政学院)图书和文化馆译审,创新工程首席专家。本文由本版编辑整理。

作文簿里见赤诚

艾荣



晋中省立一中学生的作文簿(山西博物院藏)

山西博物院收藏有一本泛黄的旧作文簿。它的主人,是中国共产党早期杰出的青年运动、工人运动领导人贺昌。这本看似普通的作文簿,不仅承载着少年贺昌在省立一中求学时的墨迹,更记录了一位无产阶级革命家“寸心久欲报家邦”的初心起点。

1920年春,年仅14岁的贺昌考入山西省立第一中学。这所山西最早的官办中学,在五四运动后成为传播新思想的重要阵地。在这里,贺昌结识了高君宇、王振翼等进步青年,开始接触马克思列宁主义。这本作文簿,正是他在这一时期思想蜕变与成长的真实见证。

这本珍贵的文物中有两篇文章。在第一篇《一年来之回顾》中,少年贺昌并未将目光局限于个人的学业

成绩,而是深切关注学校的公共建设。他针对当时图书馆图书报刊匮乏之状况,表达了无法“开通学生之智识、发展学生自治之精神”的深深担忧。文章末尾,老师留下了“笔气豪放,感慨亦深”的评语。这八个字,不仅是对他文采的肯定,更是对他超越同龄人社会责任感的高度赞赏。在第二篇《评介之推责诸从亡者语》中,他更是提出了不同于常人的独到观点。透过这些稚嫩却充满力量的文字,青年贺昌“应社会之要求、作中坚之人物”的远大理想跃然纸上。

从省立一中的书桌到波澜壮阔的革命洪流,贺昌的一生短暂而璀璨。1935年3月,29岁的贺昌在江西会昌河畔壮烈牺牲,用生命践行了他少年时在作文中写下的誓言。

中国共产党入党誓词是党员对党 and 人民作出的庄严承诺,它承载着党的理想信念、性质宗旨和使命任务。中国共产党自成立以来,在不同历史时期,入党誓词随着时代的发展和党的中心任务的变化而不断调整和完善。

山西博物院收藏有两份入党誓词宣传画,一份为土地革命战争时期的,另一份为解放战争时期的。第一份入党誓词宣传画同福建长汀县博物馆收藏为同一版本。油印,左为列宁像,右为马克思像,中间为闪着光的五角星,星内画着镰刀和斧头图案。中国共产党建党初期,党徽图案并未统一。中共中央及各级党组织有过多次明确党徽图案为“镰刀斧头”的规定和决议。但同时又受苏联国旗的影响,出现过“镰刀锤头”。从地域上看,中央革命根据地多使用“镰刀锤头”,闽西、湘鄂西、鄂豫皖、川陕、陕北等革命根据地则多使用“镰刀斧头”。五角星下方写着中国共产党和其当时的英文缩写“CCP”。文字内容为:“于年月日在地以至诚加入中国共产党,愿永久遵守下列誓词:遵守党纲党章和纪律;绝对忠实为党工作永不叛党;保守党的秘密;服从党的一切决议;经常参加支部生活和活动;按期交纳党费。如有违上列各项愿受党的严厉纪律制裁。”这一时期的入党誓词主题鲜明、言简意赅地反映了当时党所处的险象环生、复杂多变的革命斗争环境,因此“永不叛党”是该时期入党誓词的核心,也是共产党员对党忠诚的基本承诺。

第二份入党誓词宣传画于1961年征集自山西兴县文化馆。入党誓词上方印有党旗和五星、麦穗图案,值得注意的是,此时党旗上的党徽图案已统一为镰刀锤头样式。正中从右向左分别为斯大林、恩格斯、



入党誓词(山西博物院藏)



入党誓词(山西博物院藏)

两份誓词 一颗初心

赵俊峰

马克思、列宁、毛泽东头像,下部红色方框中印有“入党誓词”,内容为:“誓为共产主义,坚决奋斗到底;密切联系群众,不断努力学习;实行党的政策,服从党的决议;遵守党的纪律,保守党的秘密;倘有违反行为,愿受党的处分。”这份入党誓词同1948年西北局宣传部编印的《党员课本》所收录的入党誓词完全一致。这一时期是中国新民主主义革命最后夺取胜利的时期。与之前的入党誓词相比,更强调共产党员坚持

走群众路线,密切联系群众,真心真意为人民服务的重要性。这在某种程度上也是为了解决有的党员在局部执政和即将执政的情况下,思想不纯、作风不纯的问题。

早期的入党誓词虽然尚未统一,但已经形成了相对稳定的核心内容框架,为后来入党誓词的发展奠定了基础。誓词中体现的忠诚意识、纪律观念和群众路线,成为中国共产党人宝贵的精神财富,即使在今天仍然具有重要的教育意义。

右图:解放战争时期的中国共产党入党誓词(山西博物院藏)